

Sven Tarp

Presentación del Centro de Lexicografía de Aarhus

1. Introducción

Con gran alegría y sin pensarlo ni un minuto acepté la propuesta que me hizo Juan V. Romero de editar un número especial de *Estudios de Lexicografía*. Su idea fue que en este número presentáramos el Centro de Lexicografía de Aarhus, Centro que dirijo desde enero de 2013 cuando se jubiló su anterior y primer director, el Dr. Henning Bergenholtz. Realmente considero que es un gran honor para nuestro pequeño Centro que nos brinden esta oportunidad de llegar a miles de lectores a través de las páginas de *ELEX*, revista innovadora que en sus pocos meses de existencia ha mostrado una gran vitalidad.

La presentación del Centro se hará principalmente a través de las contribuciones de los mismos integrantes del Centro y, también, de algunos de nuestros amigos que han visitado el Centro y/o trabajado junto con nosotros. Sus contribuciones tratarán de una gran variedad de temas relevantes para nuestro Centro, por lo que esta introducción se limita a ofrecer unos pocos datos factuales.

El Centro de Lexicografía de Aarhus se fundó en 1996 después de una década de trabajo lexicográfico en el marco de la Facultad de Lenguas Especializadas de la entonces Escuela Superior de Ciencias Empresariales (Aarhus School of Business). Su posterior desarrollo y resultados se deben probablemente a esta ubicación física y académica en una Facultad que básicamente enseñaba comunicación empresarial y traducción de textos especializados con el fin de formar traductores e intérpretes profesionales, pues nació con dos características fundamentales: primero, una continua y estrecha relación entre teoría y práctica, y segundo, una interpretación particular de la lexicografía.

2. Producción práctica: diccionarios

La razón de ser de la lexicografía son los diccionarios. Sin diccionarios no hay lexicografía, ni práctica ni teórica. Los diccionarios –con todos los diferentes nombres que tengan– no solo han sido el permanente objeto de estudio del Centro de Lexicografía sino que también, y ante todo, su principal objetivo final, por lo que sus colaboradores siempre han dedicado mucho tiempo y fuerza a la concepción y producción práctica de los diccionarios. Si sumamos todos los títulos, el resultado ha sido la publicación de más de cien diccionarios a lo largo de los años. Son diccionarios de una gran variedad, generales y especializados, impresos y digitales, monofuncionales y plurifuncionales. Sus autores son o bien los mismos integrantes del Centro o bien estos en cooperación con expertos externos, daneses o de otros países.

En el ámbito de la lexicografía general se ha trabajado en varios proyectos, de los que solo vamos a mencionar los cuatro más importantes. Ya antes de la misma fundación del Centro, se publicaron dos diccionarios bilingües entre el alemán y el malgache, editados por Henning Bergenholtz en colaboración con lexicógrafos de las dos comunidades lingüísticas.

En 2003, el Centro publicó un Diccionario de Modismos en línea, de acceso gratuito, que fue consultado por un gran número de usuarios, algunos de los cuales se pusieron en contacto con nosotros solicitando que el diccionario incluyera también proverbios y otras expresiones fijas que no son modismos. Como consecuencia, este diccionario fue sustituido por otra obra que contenía todo tipo de expresiones fijas como, por ejemplo, modismos, verbos particulares, proverbios, refranes y fórmulas rutinarias, pues resultaba de las cartas, y un análisis de los log files, que los usuarios no sabían distinguir entre los diferentes tipos de expresiones y, por eso, requerían una sola obra que incluyera a todos. Esta nueva obra, los Diccionarios de Expresiones Fijas, contiene 25.000 expresiones y consiste en cuatro diccionarios monofuncionales en línea para la recepción, producción, conocimiento (con etimología) y búsqueda de una expresión mediante elementos de significado introducidos por los usuarios en el motor de búsqueda.

Sin embargo, el proyecto emblemático y de más larga duración del Centro de Lexicografía de Aarhus es, sin duda ninguna, el que en los últimos años ha desembocado en una serie de Diccionarios en Línea de Danés, proyecto descrito en gran detalle por Henning Bergenholtz en este número de ELex. Si el criterio es la cantidad de lemas (unos 117.000), estos diccionarios son, con creces, los más grandes que jamás se han publicado en la lengua materna de Hans Christian Andersen. Más recientemente, el Centro de Lexicografía también ha colaborado con el Centro Internacional de Lexicografía, de la Universidad de Valladolid, en la preparación de una serie de Diccionarios en Línea de Español, proyecto que dirige Pedro A. Fuertes-Olivera quien también – junto con Henning Bergenholtz – lo describe con más detalles en su contribución.

No obstante estos resultados, es en el ámbito de la lexicografía especializada que se han publicado más títulos en el marco del Centro de Lexicografía. Estas obras cubren varias especialidades y disciplinas científicas como, por ejemplo, biología molecular, energía eólica, música, derecho, bienes inmuebles, contabilidad, economía y comunicación empresarial. La mayoría de estos diccionarios son bilingües, o bien entre el danés, por un lado, y el inglés, alemán, francés o español, por otro lado, o bien entre el inglés y el español. Tienen varias funciones tanto comunicativas (traducción, producción y recepción de textos) como cognitivas (información sobre la especialidad) siendo sus usuarios previstos legos, semi-expertos y expertos, aunque todas estas categorías de usuarios y funciones no están cubiertas por cada uno de los muchos diccionarios. A continuación, discutiremos brevemente algunos de ellos.

Los diccionarios de biología molecular se componen de un total de tres diccionarios plurifuncionales y bilingües entre el danés y el inglés, y el inglés y el español, respectivamente. Los dos últimos que incorporan el español tienen funciones tanto comunicativas como cognitiva (esta última expresada, entre otras, en una introducción sistemática a la biología molecular de unas 42 páginas) y están dirigidos a un grupo de usuarios caracterizados como semi-expertos y legos bien informados. Son el resultado de una fructífera cooperación interdisciplinaria entre lexicógrafos y especialistas de Dinamarca y Cuba. Como tal constituyen los más avanzados diccionarios impresos jamás confeccionados por el Centro de Lexicografía que tenía plena libertad editorial de aplicar todas sus ideas de aquel entonces.¹

¹ Para más información sobre los diccionarios de biología molecular, ver Tarp (2005)

Otro proyecto predominantemente impreso y dirigido por el autor de esta contribución fue el que se desarrolló entre 1995 y 2006 y resultó en un total de siete diccionarios de comunicación empresarial entre el danés, por un lado, y el español, inglés, alemán y francés, por otro lado, de los cuales los de alemán y español también se publicaron en CD-ROM. En el momento que estos diccionarios impresos iban a convertirse en diccionarios en línea tuvimos que detener el proyecto debido a problemas con la casa editorial que fue vendida dos veces durante el proceso volviéndose cada vez más tradicional y arrogante.

El proyecto emblemático de diccionarios especializados en línea es sin duda ninguna el de contabilidad, dirigido en su primer fase (danés e inglés) por Sandro Nielsen y Henning Bergenholtz, y en su segunda fase (inglés y español) también por Pedro Fuertes-Olivera. Consiste en un gran número de diccionarios monolingües y bilingües, principalmente monofuncionales pero también plurifuncionales (de los cuales unos pocos se han publicado en papel). La idea principal de este proyecto es ayudar a sus usuarios en la redacción y traducción de textos de contabilidad y cuentas anuales teniendo en cuenta la legislación vigente de la Unión Europea, aunque también puede asistirles en la recepción de textos y cuando necesitan más información sobre esta especialidad (función muy relevante para estudiantes).²

Entre todas las obras publicadas también podemos destacar, por su relevancia para esta revista, los dos diccionarios jurídicos español-danés y danés-español, de autoría de Torben Henriksen, diccionarios que, además del leuario, contienen una sección especial en la que se explican las principales diferencias entre los sistemas legales de Dinamarca y España, información sumamente importante para un traductor.

En la actualidad están en fase de preparación varios nuevos proyectos en línea, entre los cuales podemos mencionar 1) un proyecto lexicográfico de enología, presentado por Patrick Leroyer en su contribución, 2) un diccionario jurídico danés-inglés compilado por Sandro Nielsen y también descrito por su autor, y 3) un diccionario de comunicación empresarial que comprende diez funciones relevantes para la comunicación tanto en inglés como en español.³

Sin embargo, el proyecto más innovador que está en camino es el de biomecánica y ciencia deportiva en el que participan Henning Bergenholtz, Heidi Agerbo, Zhiyu Li y Yifang Fan junto con otros investigadores y especialistas chinos, un proyecto explicado con gran detalle por los dos primeros en este número de ELex. Su objeto final es la producción de una verdadera herramienta lexicográfica de información que consiste en una serie de obras monofuncionales relacionadas con la biomecánica y la ciencia deportiva, y para cuya concepción se han empleado las ideas más avanzadas desarrolladas por el Centro de Lexicografía. De momento la realización del proyecto depende de la aprobación del gobierno chino que también debe financiarlo. ¡Ojalá se apruebe!, pues sería como poner en libertad a un tigre que ha vivido toda su vida en cautiverio (de editoriales con visiones demasiado conservadores).

² Para más información sobre los diccionarios de contabilidad, ver Fuertes-Olivera & Nielsen (2012) y Nielsen & Fuertes-Olivera (2013).

³ Para más información sobre los diccionarios de comunicación empresarial, ver Tarp (2014).

Una pequeña selección de los diccionarios ya publicados se puede ver en la bibliografía a final de esta contribución.

3. Producción teórica: libros y estilo de trabajo

Desde el principio, el Centro de Lexicografía ha tenido conciencia de que –como institución radicada en un ambiente académico– no podía dedicarse únicamente al trabajo práctico de la lexicografía –o sea, la producción de diccionarios– pues también debía comprometerse con la investigación y desarrollo de los aspectos teóricos de esta actividad, lo que vino haciendo, formulando poco a poco su propia teoría lexicográfica, o sea, la teoría funcional, explicada brevemente en otra contribución de este número.

La idea fue construir una herramienta teórica capaz de guiar la práctica con la visión de producir diccionarios cada vez mejores y de más calidad y, simultáneamente, hacerlo de la forma más rápida y económica posible, es decir, ir desarrollando una teoría que no solo es contemplativa y retrospectiva sino también, y antes de nada, transformadora e innovadora.

La teoría funcional tiene básicamente cinco líneas de construcción: 1) el estudio y análisis críticos de los diccionarios existentes, incluso los de los siglos pasados, para ver si hay algo relevante que puede generalizarse; 2) el estudio de las posibles situaciones en que se pueden usar diccionarios y de los tipos de usuarios que puedan beneficiarse de ellos además de sus necesidades en este respecto; 3) reflexiones críticas y autocríticas sobre los diccionarios compilados en el mismo Centro como lo muestra Henning Bergenholtz en su contribución sobre los Diccionarios en Línea de Danés; 4) la lectura crítica de las reflexiones teóricas de otros autores; y 5) la formulación, mediante el método de abstracción y basada en lo anterior, de enunciados generales que pueden sistematizarse en forma de teoría, siempre abierta y dispuesta a enriquecerse.

Para realizar esta tarea, los integrantes del Centro de Lexicografía también han intentado desarrollar un estilo y cultura de discusión abierta y sin miedo, caracterizada por la crítica y autocrítica como bien lo describen Rufus H. Gouws y Theo J.D. Bothma en sus contribuciones. Nos inspira la cultura de debates que existe dentro de las ciencias naturales y pensamos que una falsa y excesiva “cortesía” a menudo ha impedido el desarrollo de nuestra disciplina pues se trata únicamente de intercambiar y criticar ideas pero en ninguna manera de atacar o menospreciar a las personas portadoras de estas ideas.

Para comprobar la validez de la teoría formulada de este modo e ir mejorándola y ajustándola al nuevo mundo digital, los colaboradores del Centro también se empeñaron en el trabajo laborioso de concebir y producir diccionarios prácticos como se explicó en la sección anterior. El resultado de esta fructífera interacción entre teoría y práctica ha sido la publicación, no solo de los más de cien diccionarios ya mencionados, sino también de centenares de artículos teóricos además de varios libros en danés, inglés y alemán que tienen como autores, editores o coeditores a uno o varios miembros del Centro. Y en pocos meses aparecerá también un libro en español escrito por Fuertes-Olivera y Tarp y presentado por sus autores en este número de ELex.

Los libros publicados que están indicados en orden cronológico en la bibliografía tratan de un abanico de problemas relacionados con la teoría y práctica lexicográficas. Más de la mitad se dedican a la concepción y producción de diccionarios especializados, y los más recientes se centran casi exclusivamente en los desafíos y perspectivas de la lexicografía en línea.

4. Espíritu cooperativo

Según la teoría funcional, la lexicografía debe entenderse como una disciplina propia con una gran vocación interdisciplinaria, o sea, que cada diccionario debe tener un componente de lexicografía y otro del tema o especialidad de que se trata, adaptado y subordinado a los requerimientos lexicográficos. Con esta visión de la lexicografía, no debe sorprender que el Centro de Lexicografía siempre haya cultivado un gran espíritu cooperativo, no solo hacia los expertos en otras disciplinas y especialidades sino que también hacia otros investigadores dentro del mismo campo de lexicografía. Una parte importante de los diccionarios, en particular los especializados, y de los libros y artículos mencionados en las secciones anteriores jamás habrían sido publicados, o por lo menos no habrían tenido la misma calidad y relevancia, sin este tipo de cooperación que también constituye una verdadera fuente de inspiración.

A lo largo de los años, los integrantes del Centro han colaborado con ingenieros, expertos en ciencias naturales y sociales, programadores e investigadores de varias ramas de las humanidades además de lexicógrafos de otros centros y países de todos los continentes. Muchos de estos expertos y estudiosos también han pasado algunas semanas o meses en Aarhus, no necesariamente para ponerse de acuerdo con los integrantes del Centro sino principalmente para intercambiar ideas y experiencias y dejarse inspirar mutuamente. Algunos de estos amigos y colegas externos, como Rufus H. Gouws, Theo J.D. Bothma, Leonel Ruiz Miyares, Laurent Gautier y Pedro A. Fuertes-Olivera, también colaboran en esta presentación de nuestro Centro.

Para mantenerse viva y actualizada, la lexicografía no puede nutrirse solamente de los investigadores ya establecidos; debe también renovarse continuamente con nuevas generaciones de estudiosos y talentos con sus propias ideas y visiones. Con este propósito se han llevado a cabo varios proyectos de Doctorado (PhD) en el Centro de Lexicografía. Entre los estudiantes que ya terminaron sus tesis se encuentran algunos de los actuales integrantes del Centro y también otros, daneses o extranjeros, que ahora trabajan en otras instituciones. Dos de estos últimos, Deny A. Kwary de Indonesia y Mei Xue de China, nos honran con sus aportaciones a esta presentación del Centro donde hicieron su tesis doctorales. Y también nos honra con su contribución Silvia Pais Barbosa, estudiante portuguesa que en esta primavera nos visitó durante tres meses como parte de su proyecto de Doctorado.

Finalmente debo añadir que su ubicación física en una Facultad universitaria, antes de Lenguas Especializadas y ahora de Comunicación Empresarial, ha permitido que los investigadores del Centro a lo largo de los años hayan supervisado un gran número de tesinas de Máster. En este sentido también nos ha parecido oportuno invitar a una de estas estudiantes, Helene Gudmann, que finalizó su Máster en enero de este año, a que presente su proyecto y ideas, especialmente relevantes para la lexicografía monolingüe del español.

Agradezco de todo corazón a todos los colegas y amigos quienes, con sus contribuciones, ideas y enfoques específicos, han hecho posible esta presentación pluridimensional de nuestro pequeño Centro de Lexicografía.

5. Bibliografía

5.1 Dictionarios seleccionados en orden alfabético

Diccionario Básico de Derecho Inglés-Danés = Sandro NIELSEN (1993): *Engelsk-Dansk Juridisk Basisordbog*, Copenhagen, Munksgaard.

Diccionario de Bienes Inmuebles Francés-Danés = Patricks Leroyer y Liselotte Kruse Hansen (2015): *Ejendomsordbogen Fransk-Dansk*, Odense: Ordbogen.com.

Diccionario de Comunicación Empresarial Danés-Español = Sven TARP en cooperación con Virginia HVID y Anna Lise LAURSEN (1999): *Dansk-spansk erhvervsordbog*, Århus, Forlaget Systime.

Diccionario de Comunicación Empresarial Español-Danés = Sven TARP en cooperación con Virginia HVID y Anna Lise LAURSEN (2003): *Spansk-dansk erhvervsordbog*, Copenhagen, Gads Forlag.

Diccionario de Modismos = Vibeke VRANG con contribuciones de Henning BERGENHOLTZ y Lena LUND. Base de datos y diseño: Richard ALMIND (2003-2006): *Den Danske Idiomordbog*, Aarhus, Aarhus School of Business.

Diccionario de Música = Inger BERGENHOLTZ (2015): *Musikordbogen*, Odense, Ordbogen.com.

Diccionario Enciclopédico de Ingeniería Genética Español-Inglés = Uffe KAUFMANN y Henning BERGENHOLTZ en cooperación con Bjarne STUMMAN, Sven TARP, Laura de la ROSA MARABET, Nelson la SERNA TORRES y Gladys la SERNA MIRANDA (1998): *Diccionario Enciclopédico de Ingeniería Genética Español-Inglés*, Toronto, Lugus.

Diccionario Enciclopédico de Ingeniería Genética Inglés-Español = Uffe KAUFMANN y Henning BERGENHOLTZ en cooperación con Bjarne STUMMAN, Sven TARP, Laura de la ROSA MARABET, Nelson la SERNA TORRES y Gladys la SERNA MIRANDA (1998): *Encyclopedic Dictionary of Gene Technology English-Spanish*, Toronto, Lugus.

Diccionario Jurídico Danés-Español = Torben HENRIKSEN (2006): *Dansk-Spansk Juridisk ordbog*, Copenhagen, Gyldendal.

Diccionario Jurídico Español-Danés = Torben HENRIKSEN (1991): *Juridisk ordbog spansk-dansk*, Copenhagen, Gads Forlag.

Diccionario Malgache-Alemán = Henning BERGENHOLTZ en cooperación con Suzy RAJAONARIVO, Rolande RAMASOMANANA, Baovola RADANIELINA, Jürgen RICHTER-JOHANNINGMEIER, Eckehart OLSZOWSKI, Volker ZEISS, Hantanirina RANAIVOSON, Nicole Rasoarimanana, Raymonde RAVOLOLOMBOAHANGY y Mavotiana RAZAFIARIVONY (1991): *Rakibolana Malagasy-Alema*. Antananarivo, Leximal.

Diccionarios de Contabilidad inglés-español-inglés = Pedro A. FUERTES-OLIVERA, Pablo GORDO GÓMEZ, Marta NIÑO AMO, Ángel de los RIOS RODICIO, María Ángeles SASTRE RUANO, Sven TARP, Marisol VELASCO SACRISTÁN, Sandro NIELSEN, Lise MOURIER y Henning BERGENHOLTZ (2015): *Diccionarios de Contabilidad*, Hamburg, Lemma.com. (Una serie de varios diccionarios interconectados)

Diccionarios de Contabilidad danés-inglés-danés = Sandro NIELSEN, Lise MOURIER y Henning BERGENHOLTZ (2015): *Regnskabsordbøgerne*. Odense: Ordbogen.com. (Una serie de varios diccionarios interconectados)

Diccionarios de Expresiones Fijas = Henning BERGENHOLTZ con participación de Esben BJÆRGE. Base de datos y diseño: Richard ALMIND (2009): *Ordbøgerne over Faste Vendinger*, Odense, Ordbogen.com. (Una serie de varios diccionarios interconectados)

Diccionarios en Línea de Danés = Henning BERGENHOLTZ en cooperación con Heidi AGERBO, Andreas Bock MICHELSEN, Kathrine Brosbøl ERIKSEN, Andreas BODILSEN, Helene R. GUDMANN, Aleksander KOED, Jon Nørgaard POULSEN, Mia Lybkær Kronborg NIELSEN, Jane NGUYEN y Henrik THERS. Base de datos: Richard ALMIND y Martin CARLSEN (2015): *De Danske Netordbøger*, Odense, Ordbogen.com. (Una serie de varios diccionarios interconectados)

5.2 Libros en orden cronológico

- BERGENHOLTZ, Henning y Joachim MUGDAN eds. (1985): *Lexikographie und Grammatik. Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik im Wörterbuch 28.-30.6.1984*, Tübingen, Niemeyer.
- TARP, Sven (1992): *Prolegomena til teknisk ordbog*. Aarhus: Instituto del Español, Escuela Superior de Ciencias Empresariales.
- BERGENHOLTZ, Henning y Sven TARP eds. (1994): *Manual i fagleksikografi*. Herning: Systime.
- NIELSEN, Sandro (1994): *The bilingual LSP dictionary: principles and practice for legal language*. Tübingen: Günter Narr Verlag.
- SCHAEFER, Burkhard y Henning BERGENHOLTZ eds. (1994): *Fachlexikographie. Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern*. Tübingen: Günter Narr Verlag.
- BERGENHOLTZ, Henning y Sven TARP eds. (1995): *Manual of Specialised Lexicography*. Amsterdam: John Benjamins.
- TARP, Sven ed. (1998): *Fagleksikografi som speciale*. Aarhus: Instituto del Español y Centro de Lexicografía.
- BARZ, Irmhild, Henning BERGENHOLTZ y Jarmo KORHONEN eds. (2005): *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- TARP, Sven (2006): *Leksikografien i grænselandet mellem viden og ikke-viden*. Aarhus: Centro de Lexicografía.
- TARP, Sven (2008): *Lexicography in the borderland between knowledge and non-knowledge*. Tübingen: Niemeyer.
- NIELSEN, Sandro y Sven TARP eds. (2009): *Lexicography in the 21st Century*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- BERGENHOLTZ, Henning, Sandro NIELSEN y Sven TARP eds. (2009): *Lexicography at a Crossroads: Dictionaries and Encyclopedias today, Lexicographical Tools tomorrow*. Bern: Peter Lang.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. y Henning BERGENHOLTZ eds. (2011): *e-Lexicography: The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*. London, New York: Continuum.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. y Sven TARP (2014): *Theory and practice of specialised online dictionaries: Lexicography versus terminography*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. y Sven TARP (2015): *Manual de lexicografía especializada: La Construcción de Diccionarios de Internet*. Granada: Editorial Comares. (En preparación)

5.3 Literatura adicional

- FUERTES-OLIVERA, Pedro A. y NIELSEN, Sandro (2012): «Online dictionaries for assisting translators of LSP texts: the Accounting Dictionaries», *International Journal of Lexicography* 25 (2), pp. 191-215.
- NIELSEN, Sandro y Pedro A. FUERTES-OLIVERA (2013): «Development in Lexicography: From Polyfunctional to Monofunctional Accounting Dictionaries», *Lexikos* 23, pp. 223-247.
- TARP, Sven (2005): «The pedagogical dimension of the well-conceived specialised dictionary», *Ibérica* 10, pp. 7-21.

TARP, Sven (2014): «Un Modelo T Ford Basado en la Teoría Funcional», *Revista Maestros de la Filología*,
Octubre 29, 2014.